

<<英语中级口译证书实考试卷解析>>

图书基本信息

书名：<<英语中级口译证书实考试卷解析>>

13位ISBN编号：9787313059833

10位ISBN编号：7313059833

出版时间：2012-7

出版时间：上海交大

作者：陈德民

页数：203

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语中级口译证书实考试卷解析>>

内容概要

本书是《英语中级口译岗位资格证书实考试卷汇编()》的配套用书,内容是对近三年6套中级口译考试试卷进行详尽的分析和解答。

编写者从历年考试实际情况出发,对高频考点、易错点等重点进行分析,并对解题方法和步骤作了总结和指导。

本书可与《英语中级口译岗位资格证书实考试卷汇编()》配套使用,也可使用书中的信息检验相关的题目,做到知己知彼,从容应考。

本书供参加英语中级口译资格证书课程学习和考试的人员复习使用,也可供其他英语爱好者学习参考。

<<英语中级口译证书实考试卷解析>>

书籍目录

试卷一（0603）上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试解析 Section 1：Listening Test Section 2：Study Skills Section 3：Translation Test（1）Section 4：Translation Test（2）上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试解析 口语题 口译题试卷二（0609）上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试解析 Section 1：Listening Test Section 2：Study Skills Section 3：Translation Test（1）Section 4：Translation Test（2）上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试解析 口语题 口译题试卷三（0703）上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试解析 Section 1：Listening Test Section 2：Study Skills Section 3：Translation Test（1）Section 4：Translation Test（2）上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试解析 口语题 口译题试卷四（0709）上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试解析 Section 1：Listening Test Section 2：Study Skills Section 3：Translation Test（1）Section 4：Translation Test（2）上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试解析 口语题 口译题试卷五（0803）上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试解析 Section 1：Listening Test Section 2：Study Skills Section 3：Translation Test（1）Section 4：Translation Test（2）上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试解析 口语题 口译题试卷六（0809）上海市英语中级口译资格证书第一阶段考试解析 Section 1：Listening Test Section 2：Study Skills Section 3：Translation Test：（1）Section 4：Translation Test（2）上海市英语中级口译资格证书第二阶段考试解析 口语题 口译题

<<英语中级口译证书实考试卷解析>>

章节摘录

Passage 2 1. Within a single generation, the relationship between the United States and China has been transformed. As two of the five permanent members of the UN Security Council, our governments work together on problems affecting every corner of the world. / / 2. We have seen closer and closer ties not only between government and government, but also business and business and more importantly people and people. We Americans have long cherished and respected our Chinese friends for their wisdom and hardworking. / /

3. Today, more and more American tourists travel to China and we are happy to receive an increasing number of overseas students from China. They are the cultural ambassadors bridging our two nations. / / 4. I believe that with more people exchanging visits to the other country and rediscovering our long standing friendship, our relationship will become more and more prosperous.

【简析】 本篇材料的主旨是中美关系，这类题材的材料一般来说语体较为正式，句式较长，甚至有时略带“外交腔”（即修饰语多）。考生在平常的训练中会经常遇到此类材料，因而对很多相关概念和用语并不陌生，理解起来也并不困难。

但在口译实践中，由于句子长，修饰语多，信息的记录成为难点，不少考生经常会出现信息漏译现象，有时甚至“捡了芝麻，丢了西瓜”，记下了非重要信息，却漏掉了核心信息。

这类题材一般来说结构严谨，条理清晰，考生如果有意识地把握说话者的逻辑脉络，听记中就能做到较轻松、高效地记录下原文的重要信息点。

如，本篇材料说话者从中美关系的现状谈起，第二、三小节中讲述了中美两国人民之间的友谊，最后，谈到了中美友谊的前景。

紧贴着这样一个思路，考生在口译中对重点信息自然就能有所把握。

【参考译文】 在仅一代人的时间里，中美两国的关系发生了彻底的改变。

作为联合国安理会常任理事国五位成员中的两位，我们双方政府一起努力，处理影响世界各地的问题。

我们看到不仅政府间的关系越来越紧密，商界之间，更重要的是民众之间的关系也日益紧密。美国人民长久以来都十分珍视和尊重中国朋友的智慧和勤劳。

现在越来越多的美国游客前往中国，我们也非常高兴看到越来越多的来自中国的留学生。他们是我们两国间的“文化大使”。

我坚信随着两国人民之间互访的增多，以及两国之间久经考验的友谊的重新发现，我们两国间的关系将更加繁荣。

【解析】 1. 这一小节有两句。

第一句提示了全篇主题，即中美关系。

其中的一个细节是the United States and China，从这个排序上看（美国在前，中国在后），考生可以推断说话者应该是站在美国的立场。

下一节第二句话中的we Americans进一步明确了这一点。

涉及政治、经济、军事、外交题材的内容，译者首先一定要明确说话者的立场，不能“想当然”，否则，译文容易产生矛盾和歧义。

第二句的the five permanent members of the UN Security Council属于专名专译：联合国安理会五个常任理事国。

如果仅凭字面含义进行“独创性”翻译，难免会闹笑话。

因此，考生平常应多读报，关心时政，多积累，对常用专名的中英文互译做到准确、熟练。

2. 这一小节有两句，第一句句式虽长，但结构清晰，not only... but also的提示明确，大部分考生都能译出。

第二句的we Americans如前文所述，进一步提示了说话者的立场，考生一定要加强敏感性。

但需要注意的是该表达仅仅是表明说话者的立场，不带有主观感情色彩，而汉语的“我们美国人”看上去与之完全对应，其实不然。

“我们美国人”在汉语中带有一定的主观感情色彩，过于生硬，而且有可能给中国受众带来负面的联想。

<<英语中级口译证书实考试卷解析>>

因此，在这里译为“美国人民”为宜。

3. 这一小节共有两句。

第一句中的travel to和receive...from是带有方向性的动词结构，考生对此类动词的汉译要注意其动作方向性的一致性。

在这里，说话者的立场就很重要了。

站在美国人一方的立场上，travel to China应译为“前往中国”，而不是“来到中国”，同样，receive...overseas students from China译为“来自中国的留学生”。

这些细节看似无关紧要，但从译者的严谨态度出发，考生在平常训练中应予以重视。

4. 这一句的理解难点在于，很多考生无法理解rediscovering our long standing friendship。

联系上下文及整篇材料的脉络，问题就迎刃而解了。

从开篇第一句中我们了解到，中美两国的关系发生了巨大的改变，由此判断，中美关系是经历过坎坷、发展历程的，到如今两国开始重新审视双方的关系。

这里的rediscover指的是重新审视、重新发现；说话者随之谈到了两国人民间的友谊，因此，这里的long standing friendship应该指的是两国人民之间长久以来存在的友谊。

当然，口译不同于阅读，从理解的层面上看要求略低，但这并不意味着口译者可以脱离篇章孤立地理解单词和句子。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>